



INTO LIGHT
musica intima

ACD2 2613

ATMA Classique

INTO LIGHT

Imant Raminsh [1943 –]

1 ■ **AVE VERUM CORPUS** [1983] 6:21

R. Murray Schafer [1933 –]

THREE HYMNS (from | *de: The Fall Into Light*) [2002]

2 ■ **First Hymn** 2:03

3 ■ **Second Hymn** 2:09

4 ■ **Third Hymn** 3:37

SOLO: CAITLIN MACRAE

Rupert Lang [1948 –]

5 ■ **AGNEAU DE DIEU** [1998] 3:54

Claude Vivier [1948 – 1983]

6 ■ **JESUS ERBARMEN DICH** [1974] 2:51

SOLO: KATHERINE GOHEEN

Jocelyn Morlock [1969 –]

7 ■ **EXAUDI** [2003] 10:09

CELLO | *VIOLONCELLE*: ARIEL BARNES

CONDUCTOR | *CHEF*: OWEN UNDERHILL

Rupert Lang [1948 –]

8 ■ **EARTH TEACH ME** [2006] 7:00

SOLOS: JOANNA DUNDAS AND | *ET* PETER ALEXANDER

Derek Healey [1936 –]

9 ■ **SALISH SONG** (from | *de: Six Canadian Folk Songs*) [1973] 3:33

10 ■ **INUIT HUNTING SONG** (from | *de: Six Canadian Folk Songs*) [1973] 3:07

SOLO: LANE PRICE

Bruce Sled [1975 –]

11 ■ **ICE** [1999] 3:58

Jeffrey Ryan [1962 –]

12 ■ **ON MONSIEUR'S DEPARTURE** [2008] 5:15

Rodney Sharman [1958 –]

13 ■ **LOVE** (from | *de: Love, Beauty, Desire*) [2002] 3:02

Lionel Daunais [1901 – 1982]

14 ■ **LE PONT MIRABEAU** [1977] 3:14

musica intima

SOPRANOS

Joanna Dundas
Katherine Goheen
Siri Olesen

ALTOS

Melanie Adams [TRACKS 7-8 ONLY | PLAGES 7-8 SEULEMENT]
Marianne de Kleer
Caitlin MacRae
Christine Magee [EXCEPT TRACKS 7-8 | SAUF PLAGES 7-8]

TENORS | TÉNORS

Carman J. Price
Lane Price
Jonathan Quick

BASS | BASSES

Peter Alexander
Matthew MacTavish
Michael Mori

musica intima was inspired to record *into light*, a Canadian choral music CD, after performing at the Polyfollia festival in France in 2006. We were asked to perform music from North America, and although we had always performed and commissioned Canadian works, we were challenged to find pieces that could not only stand up to their European counterparts, but could also come together to create a cohesive concert experience. To our delight, the Canadian selections were very well received and admired. musica intima found its voice in the international choral scene with Canadian compositions and we have since made them a staple of our local and touring repertoire; *into light* is a celebration of this music.

L'idée d'enregistrer *into light*, un disque de musique chorale canadienne, nous est venue à la suite de notre participation au festival Polyfollia en France, en 2006. On nous a demandé alors de présenter des œuvres nord-américaines, et bien que nous ayons toujours chanté et commandé des œuvres canadiennes, nous avons à relever le défi de trouver des pièces qui non seulement soutenaient la comparaison avec leurs contreparties européennes, mais pouvaient constituer à elles seules une expérience de concert cohérente. À notre plus grande joie, les pièces canadiennes ont reçu un accueil enthousiaste et admiratif. Avec de telles compositions canadiennes, musica intima a su trouver une voix distinctive sur la scène internationale de musique chorale et nous en avons fait depuis l'assise de notre répertoire local et de tournée. *into light* est une célébration de cette musique.

AVE VERUM CORPUS

Imant Raminsh [1943 –]

Ave Verum Corpus, by Latvian-Canadian composer Imant Raminsh, is an emotionally expressive piece that has become a well-loved choral standard throughout North America. This imaginative setting juxtaposes beauty and angst while reflecting on the human hope that death, in all its forms, is not only an ending but also a beginning.

L'*Ave verum corpus* du compositeur canadien d'origine latvienne Imant Raminsh est une pièce d'une profonde expression qui s'est acquis une belle notoriété en Amérique du Nord, où elle est très appréciée. Pleine d'imagination, elle juxtapose beauté et sentiments d'angoisse en se penchant sur l'idée que la mort, sous toutes ses formes, n'est pas seulement une fin mais aussi l'espérance d'un commencement.

THREE HYMNS

R. Murray Schafer [1933 –]

Three Hymns, by R. Murray Schafer, are taken from his larger work for six choirs, *The Fall Into Light*. Musically, all three hymns are quite diverse, as they explore the light within darkness and the darkness within light.

First Hymn

The *First Hymn* is very much like a traditional hymn, accessorized with additional mystical sounds that surround the chant.

Second Hymn (Gnosis)

In the *Second Hymn*, the men continue to sing in praise of God, while the women branch off with more of a Manichean narrative, exploring different textures and sonorities, and finally ending in harmony with the men.

Third Hymn

The set ends with the *Third Hymn*, which is an energetic and powerful offering of praise to the creator, supported by the joyous, earthbound accompaniment of the chorus.

1 || AVE VERUM CORPUS

*Ave Verum Corpus natum de Maria Virgine.
Vere passum immolatum in cruce pro homine:
Ejus latus perforatum aqua fluxit et sanguine.
Esto nobis praegustatum in mortis examine
O clemens, O pie, O dulcis Fili Mariae,
Amen.*

[Traditional Eucharistic Hymn]

Hal, true Body, born of the Virgin Mary,
Who has truly suffered, was sacrificed on the cross for
mortals,
Whose side was pierced, whence flowed water and blood:
Be for us a foretaste [of heaven] during our final examining.
O clement, O loving, O sweet Son of Mary,
Amen.

[Hymne eucharistique traditionnelle]

Salut vrai corps né de la Vierge Marie
Ayant vraiment souffert et qui fut immolé sur la croix pour
l'homme,
Toi dont le côté transpercé laissa couler l'eau et le sang,
Sois pour nous un réconfort dans l'heure de la mort.
O clément, O bon, O doux Jésus fils de Marie.
Ainsi soit-il.

THREE HYMNS (from *The Fall Into Light*)

2 || FIRST HYMN

[*Divine Poimandres* of Hermes Trismegistos
(Thrice-Great Hermes)]

Holy is God, who is before the first beginning.
Holy is God, the all powerful.
Holy is God, who wills to be known.
Holy is God, who created all life.
Holy is God, who is beyond the aeons.
Holy is God, whose strength is above all dominion.
Holy is God, who surpasses all praise.

[Le Pimandre de Hermès Trismégiste
(Hermès trois fois très grand)]

Saint est le Seigneur, qui est avant toute chose.
Saint est le Seigneur, le tout-puissant.
Saint est le Seigneur, qui par sa volonté se fait connaître.
Saint est le Seigneur, créateur de toute vie.
Saint est le Seigneur, qui est au-delà des siècles.
Saint est le Seigneur, dont la puissance domine toutes les
puissances.
Saint est le Seigneur, qui surpasse toutes louanges.

Les *Three Hymns (Trois Hymnes)* de R. Murray Schafer sont tirés de son œuvre pour six chœurs, *The Fall Into Light*. Les trois hymnes sont d'une assez grande diversité musicale, explorant la lumière dans l'obscurité et l'obscurité dans la lumière.

Premier Hymne

Le *Premier Hymne* est très proche d'un hymne traditionnel, augmenté de sonorités mystiques qui enveloppent le chant.

Deuxième Hymne (Gnose)

Dans le *Deuxième Hymne*, les hommes poursuivent leurs louanges à Dieu alors que les femmes bifurquent vers une trame plus manichéenne, explorant des textures et sonorités diverses pour enfin revenir en harmonie avec les hommes.

Troisième Hymne

Le *Troisième Hymne* achève le cycle sur un chant énergique et puissant d'action de grâces, soutenu par l'accompagnement joyeusement terre à terre du chœur.

3 || SECOND HYMN (Gnosis)

[R. Murray Schafer]

Holy is God, who gave us all a soul of light,
to illuminate the path through all the aeons of darkness.
Holy is God, who lights our path through confusion to knowing.
Holy is God, who gives us the strength to resist the archons, who would hold us back from the pleroma.
Holy is God, who creates beauty and truth in both darkness and light.
Holy is God, who allows my light to shine to assist others on the path of life.
Holy is God, who throws the stars into the sky, and fire into the head.
Holy is God.

Saint est le Seigneur, qui nous confia à tous un esprit de lumière,
afin d'illuminer le chemin par delà les siècles d'obscurité.
Saint est le Seigneur, qui illumine notre chemin, de la confusion vers la connaissance.
Saint est le Seigneur, qui nous donne la force de résister aux archontes, qui nous prémunit contre le plêrôme.
Saint est le Seigneur, qui crée beauté et vérité dans l'obscurité autant que dans la lumière.
Saint est le Seigneur, qui permet à ma lumière d'éclairer mon prochain sur le chemin de vie.
Saint est le Seigneur, qui lance les étoiles dans le ciel et le feu dans la tête.
Saint est le Seigneur.

4 || THIRD HYMN

[Libellus XIII of the *Corpus Hermeticum*]

Be opened O earth,
For I would sing of the one who is all,
Who fixed the earth and the heavens,
Who gave command to the fire,
And made sweet waters, waters, waters flow
O good that is in me praise the good!
O life that is in me praise life!
O light that is in me praise light!
I have seen that which I seek,
I rejoice in the joy of mind,
I rejoice in corporeal light,
I rejoice in the one who is all!
God is! God was! God shall be!
By thy will I was born and shall be reborn.

[*Libellus XIII du Corpus Hermeticum*]

Ouvre-toi, ô terre,
Car je veux chanter celui qui est tout,
Qui fixa la terre et les cieux,
Qui commanda au feu
Et fit les douces eaux, eaux, eaux qui coulent
Que le bien en moi rende gloire au bien !
Que la vie en moi rende gloire à la vie !
Que la lumière en moi rende gloire à la lumière !
J'ai pu voir l'objet de ma quête,
J'exulte dans la joie de l'esprit,
J'exulte dans la lumière fait corps,
J'exulte dans celui qui est tout !
Dieu est ! Dieu était ! Dieu sera !
Par ta volonté je suis né et je renaitrai.

AGNEAU DE DIEU

Rupert Lang [1948 –]

The Latin text *Agnus Dei*, sung here in French, is a plea for mercy and a song for peace. Rupert Lang's setting divides the ensemble, creating an antiphonal effect as the prayer is passed between the two groups. Beginning delicately, it builds to a grand crescendo as the halves join in their plea for mercy, and ends with a lone tenor voice praying, "Donne-nous la paix" (Give us peace). Rupert Lang has been the Director of Music at Vancouver's Christ Church Cathedral for over twenty years and has composed many pieces that have been performed by choirs locally and abroad.

Le texte latin de l'*Agnus Dei*, chanté ici en français, est un appel fervent à la miséricorde et à la paix. La mise en musique de Rupert Lang divise l'ensemble, créant ainsi un effet d'antiphonie entre les deux groupes. Après un début tout en délicatesse, l'œuvre gagne en intensité alors que les deux moitiés se joignent dans leur prière de pardon, avant de se terminer sur la voix seule d'un ténor chantant « donne-nous la paix ». Rupert Lang est Maître de chapelle à la cathédrale Christ Church de Vancouver depuis plus de vingt ans et a composé maintes œuvres chorales qui ont été chantées chez lui et ailleurs.

JESUS ERBARME DICH

Claude Vivier [1948–1983]

In *Jesus erbarme dich*, written in 1973, Claude Vivier uses the age-old tradition of the musical sigh, as well as that of the Kyrie from the Roman Catholic order of the mass, to express the supplicant's plea for mercy. Vivier, who was himself denied entry into the priesthood, creates angst and desperation through his tonal language, the musical dialogue between the soloist and choir, and extreme dynamics. Both engaging and quietly unrelenting, the piece challenges the listener to hear beauty in innate anxiety and dissonance.

5 ■ AGNEAU DE DIEU

[French *Agnus Dei* from the Traditional Mass]

[*Agnus Dei en français de la messe traditionnelle*]

Agneau de Dieu, qui portes le péché du monde, prends pitié de nous,
Agneau de Dieu, qui portes le péché du monde, prends pitié de nous,
Agneau de Dieu, qui portes le péché du monde, donne-nous la paix.

Lamb of God, you take away the sin of the world, have mercy on us.

Lamb of God, you take away the sin of the world, have mercy on us.

Lamb of God you take away the sin of the world, grant us peace.

6 ■ JESUS ERBARME DICH

[German *Kyrie* from the Traditional Mass]

[*Kyrie allemand de la messe traditionnelle*]

Jesus erbarme dich

Jesus have mercy

Jésus aie pitié

Dans *Jesus erbarme dich*, composé en 1973, Claude Vivier fait usage de la vénérable formule du soupir musical, de même que du Kyrie (tiré de la messe catholique romaine) afin d'exprimer l'appel du pénitent à la miséricorde. Vivier, à qui l'accès à la prêtrise fut refusée, crée un sentiment d'angoisse et de désespoir par son langage tonal très personnel, le dialogue musical entre soliste et chœur, et des contrastes dynamiques extrêmes. À la fois captivant et presque sournoisement obsédant, l'œuvre met l'auditeur au défi d'entendre de la beauté là où se déploient anxiété et dissonance.

EXAUDI

Jocelyn Morlock [1969 –]

Exaudi follows the emotional journey brought on by loss and mourning: Ritual and tradition give way to the terror and awe of loss that transitions into acceptance, growth, and finally contentment of one's new reality. Written for *musica intima*, Jocelyn Morlock's expressive piece for vocal ensemble and solo cello explores the sameness and difference of vocal and string sonorities, utilizing selected texts from the Requiem mass.

Exaudi emprunte le tortueux chemin de la mort et du deuil: le rituel et la tradition s'effacent devant l'effroi des fins dernières, lequel se transforme à son tour en résignation, en croissance et finalement en une quiétude face à une réalité nouvelle. Écrite pour *musica intima*, cette pièce expressive de Jocelyn Morlock, pour ensemble vocal et violoncelle, examine les similitudes et les différences entre les sonorités vocales et les sonorités d'un instrument à cordes, en utilisant des textes tirés de la messe de requiem.

7 || EXAUDI

Exaudi orationem meam;
ad te omnis caro veniet.

In Paradisum deducant te Angeli;
in tuo adventu
suscipiant te martyres,
et perducant te
in civitatem sanctam Jerusalem.

Chorus Angelorum te suscipiat,
et cum Lazaro quondam paupere
aeternam habeas requiem.

[*Absoute* excerpt from the Latin Requiem Mass]

Hear my prayer,
for unto you all flesh shall come.

May angels lead you into Paradise.
At your coming
may martyrs receive you,
and may they lead you
into the Holy City, Jerusalem.

May the chorus of angels receive you,
and with Lazarus, who once was a pauper,
may you have eternal rest.

[*Extrait de l'Absoute de la messe de requiem*]

Exauce ma prière,
toute chair ira à toi.

Que les Anges te conduisent au Paradis;
à ton arrivée
que les martyrs t'accueillent
et t'introduisent
dans la Jérusalem du ciel.

Que les Anges, en chœur, te reçoivent,
et avec celui qui fut jadis le pauvre Lazare,
que tu jouisses du repos éternel.

EARTH TEACH ME

Rupert Lang [1948 –]

Rupert Lang wrote *Earth Teach Me* using a prayer from the Ute Nation that speaks of the many lessons we can learn from observing nature. The strophic form and grand pauses allow the listener to meditate on the meaning of each lesson, such as stillness, freedom, suffering, and humility, and reinforce the importance of discovering, remembering, and teaching each during life's journey.

Rupert Lang a composé *Earth Teach Me* en s'appuyant sur une prière de la nation Ute qui traite des nombreux enseignements qu'on peut tirer de la nature. La forme strophique ainsi que les longues pauses permettent à l'auditeur de méditer sur la signification de chaque leçon — dont celles de l'immobilité, de la liberté, de la souffrance et de l'humilité — tout en accentuant l'importance de la découverte, du souvenir et de la transmission de chacune d'entre elles tout au cours de la vie.

SALISH SONG

Derek Healey [1936 –]

Salish Song, originally a First Nations' song, was arranged by Derek Healey as part of the set *Six Canadian Folk Songs, Set 1*. Dr Marius Barbeau, an employee of the National Museum of Canada, notated the melody at a meeting between the First Nations Peoples of the west coast of Canada and the Canadian government, in Ottawa in 1912. The singer, said to be homesick for the Thompson River region of British Columbia, inspired the song's subtitle "A Salish Song of Longing."

Salish Song, à l'origine un chant des Premières Nations, a été arrangé par Derek Healey pour le recueil *Six Canadian Folk Songs*, volume 1. En 1912, à Ottawa, le Dr Marius Barbeau, pour le compte du Musée national du Canada, avait noté la mélodie lors d'une rencontre entre les Premières Nations de la côte ouest du Canada et le gouvernement du Canada. Le chanteur, dont on dit qu'il avait le mal du pays pour la région de la rivière Thompson en Colombie-Britannique, a inspiré le sous-titre du chant : « un chant salish de nostalgie ».

8 || EARTH TEACH ME

[Ute Nation, North America]

Earth teach me stillness
as the grasses are stilled with light.
Earth teach me suffering
as old stones suffer with memory.
Earth teach me humility
as blossoms are humble with beginning.
Earth teach me caring
as the mother who secures her young.
Earth teach me courage
as the tree which stands alone.
Earth teach me limitations
as the ant which crawls on the ground.
Earth teach me freedom
as the eagle which soars through the air.
Earth teach me resignation
as the leaves which die in the fall.
Earth teach me regeneration
as the seed which rises in the spring.
Earth teach me to forget myself
as melted snow forgets its life.
Earth teach me to remember kindness
as the dry fields weep with rain.

[Nation Ute, Amérique du Nord]

Terre, enseigne-moi le calme
comme les herbes sont calmées par la lumière.
Terre, enseigne-moi la souffrance
comme les pierres anciennes souffrent de leurs souvenirs.
Terre, enseigne-moi l'humilité
comme sont humbles les fleurs au moment d'éclorre.
Terre, enseigne-moi la bienveillance
comme la mère qui veille sur ses petits.
Terre, enseigne-moi le courage
comme l'arbre qui se dresse solitaire.
Terre, enseigne-moi les limites
comme la fourmi qui rampe à terre.
Terre, enseigne-moi la liberté
comme l'aigle qui s'élance dans l'air.
Terre, enseigne-moi la résignation
comme les feuilles qui meurent à l'automne.
Terre, enseigne-moi la régénération
comme la semence qui pousse au printemps.
Terre, enseigne-moi à savoir m'oublier
comme la neige fondue oublie sa vie.
Terre, enseigne-moi à me rappeler la bonté
comme les champs à sec pleurent sous la pluie.

9 || SALISH SONG (from *Six Canadian Folk Songs*)

[Salish Song of Longing from the Thompson River area, British Columbia]

[Chant salish de nostalgie, région de la rivière Thompson, Colombie-Britannique]

INUIT HUNTING SONG

Derek Healey [1936 –]

Inuit Hunting Song is another arrangement from Healey's *Six Canadian Folk Songs, Set 1*. A celebratory piece expressing gratitude for the bounty of the hunt, it is based on an anthropological recording from the 1950s in the Beaver Lake region of the Northwest Territories. The solo hunter speaks in the Inuit language about the great hunt he has been on and the community responds joyously. The arrangement features a solo tenor supported by the ensemble, with increasingly blissful, terraced vocal lines that create shimmering harmonies.

Inuit Hunting Song est un autre arrangement tiré des *Six Canadian Folk Songs*, volume 1. Basée sur un enregistrement anthropologique des années 1950 dans la région de Beaver Lake aux Territoires du Nord-Ouest, il s'agit d'une pièce célébrant l'abondance de la chasse. Le chasseur y raconte en langue inuit son expédition de chasse et la communauté répond avec joie. Les rôles sont tenus par un ténor solo appuyé du reste de l'ensemble, et les lignes vocales, avec toujours plus de ravissement, s'y déploient par strates, créant de scintillantes harmonies.

ICE

Bruce Sled [1975 –]

"*Ice* evokes the melting of an icy winter lake. Fluid lines sung by treble voices are gradually taken over by whispering and speaking, gently melting into silence. This musical process is inspired by the beauty of the slowness of nature, changing gradually in ways that are both subtle and sublime." — Bruce Sled

« *Ice* évoque la fonte d'un lac glacé en hiver. Des lignes fluides chantées par les voix aiguës sont supplantées petit à petit par des chuchotements et des paroles, jusqu'à se fondre dans le silence. Ce processus musical est inspiré par la beauté de la lenteur de la nature, qui change graduellement de manière à la fois subtile et sublime. »
— Bruce Sled

10 ■ INUIT HUNTING SONG

(from *Six Canadian Folk Songs*)

[Inuit from Beaver Lake, Northwest Territories]

First they shot a female caribou,
Then two buck caribou came along.
Their horns were just beginning to appear,
All velvet as in the spring.

[*Chant inuit, Beaver Lake, Territoires du Nord-Ouest*]

Ils ont d'abord tiré un caribou femelle,
Puis deux jeunes mâles sont apparus.
Leurs bois commençaient tout juste à poindre,
Couverts de velours, comme au printemps.

11 ■ ICE

[A song without words, the voices sing a mixture of "ah" and "da" they're just sounds meant to convey an atmosphere.]

[*Un chant sans paroles, les voix chantent un mélange de sons "ah" et "da", pour créer une atmosphère.*]

ON MONSIEUR'S DEPARTURE

Jeffrey Ryan [1962 –]

Though there is mystery surrounding her personal intrigues and loves, Elizabeth I, Queen of England, tells us in her own voice of a constant battle between love and duty in her poem, "On Monsieur's Departure." The duality of her very existence as the Virgin Queen and a human woman are exposed in this shockingly blunt poem. In *On Monsieur's Departure*, Vancouver composer Jeffrey Ryan creates an atmosphere that exemplifies this wild passion and regal reservation. The delicate word painting and harmonic meandering bring the listener along to experience the Queen's tortured state.

Bien qu'un voile de mystère entoure ses intrigues personnelles et sa vie amoureuse, Élisabeth 1^{re} d'Angleterre nous confie dans ses propres mots le combat incessant entre amour et devoir dans son poème « On Monsieur's Departure ». La dualité de son existence même en tant que Reine Vierge et de femme en chair et en os est exposée dans ce poème d'une étonnante franchise. Dans *On Monsieur's Departure*, le compositeur vancouverois Jeffrey Ryan crée une atmosphère qui fait ressortir cette passion débridée couplée à la réserve royale. Le délicat figuralisme musical ainsi que les méandres harmoniques emmènent l'auditeur à partager l'état tourmenté de la reine.

LOVE

Rodney Sharman [1958 –]

Love is part of a longer work for voices and orchestra, *Love, Beauty, Desire*, composed by Rodney Sharman, which was commissioned by the Vancouver Symphony Orchestra. This short *a cappella* piece is the central movement and was written especially for *musica intima*. The text comes from the introduction to George Sandys' translations of the works of Ovid.

Love fait partie d'une œuvre de plus grande envergure pour plusieurs voix et orchestre, *Love, Beauty, Desire*, composée par Rodney Sharman suite à une commande de l'Orchestre symphonique de Vancouver. Cette courte pièce *a cappella* en est le mouvement central et a été écrit exprès pour *musica intima*. Le texte provient de l'introduction aux œuvres d'Ovide traduites par George Sandys.

12 || ON MONSIEUR'S DEPARTURE

[Elizabeth I]

I grieve and dare not show my discontent,
I love and yet am forced to seem to hate,
I do, yet dare not say I ever meant,
I seem stark mute but inwardly do prate.

I am and not, I freeze and yet am burned,
Since from myself another self I turned.

My care is like my shadow in the sun,
Follows me flying, flies when I pursue it,
Stands and lies by me, doth what I have done.
His too familiar care doth make me rue it.

No means I find to rid him from my breast,
Till by the end of things it be suppress.

Some gentler passion slide into my mind,
For I am soft and made of melting snow;
Or be more cruel, love, and so be kind.
Let me or float or sink, be high or low.

Or let me live with some more sweet content,
Or die and so forget what love ere meant.

13 || LOVE (from *Love, Beauty, Desire*)

[An excerpt from Ovid's *Metamorphosis*, translated
by George Sandys]

Fire, Aire, Earth, Water, all the Opposites
That strove in Chaos, powerfull Love unites;
And from their Discord drew this Harmonie.

[Élisabeth 1^{re}]

Je pleure et n'ose montrer ma peine,
J'aime et pourtant dois sembler haïr,
Je veux, mais n'ose avouer avoir voulu,
Je semble coïte mais au-dedans je discours.
Je suis et ne suis pas, je me glace et pourtant suis brûlée,
Puisque celle que j'étais devient une autre.

Mon chagrin est comme mon ombre au soleil,
Me suivant quand je file, filant quand je la poursuis,
Debout ou couchée auprès de moi, faisant ce que j'ai fait.
De sa part à lui, les attentions trop familières me les fait
déplorer.

Je ne trouve aucun moyen de le chasser de mon cœur
Sinon qu'à la fin ce cœur soit supprimé.

Qu'une passion plus suave se glisse dans mon esprit,
Car je suis tendre et faite de neige fondante;
Ou sois plus cruel, mon amour, pour être bon.
Laisse-moi flotter ou couler, être haute ou basse.
Ou laisse-moi vivre d'un bonheur plus doux,
Ou mourir pour oublier ce que veut dire l'amour.

[Extrait des *Métamorphoses d'Ovide*, traduction anglaise
de George Sandys]

Feu, air, terre, eau, tous les contraires
Qui s'opposaient dans le Chaos, l'Amour tout-puissant
unit,
Et de leur discorde a tiré cette harmonie.

LE PONT MIRABEAU

Lionel Daunais [1901 – 1982]

On the Mirabeau Bridge in Paris, which crosses the Seine River, Guillaume Apollinaire recalls his past loves. After parting with his beloved muse, painter Marie Laurencin, Apollinaire penned this poem about love lost, unfading memories, and the violence of hope. Prolific Canadian composer Lionel Daunais' sensitive setting of this poem reflects the slow-flowing river, the way that memory slows down the beat of time, and the ultimate acceptance of love lost and love remembered.

Sur le pont Mirabeau, qui enjambe la Seine, Guillaume Apollinaire se souvient de ses amours passées. Après sa rupture d'avec sa muse adorée, la peintre Marie Laurencin, Apollinaire a couché sur papier ce poème sur l'amour envolé, les souvenirs indélébiles et la violence de l'espoir. Le prolifique compositeur canadien Lionel Daunais a fait montre d'une belle sensibilité dans sa mise en musique du poème, qui traduit bien la lenteur du fleuve, la manière dont la mémoire ralentit la cadence du temps et l'acceptation ultime d'un amour perdu et de son souvenir.

musica intima

TRADUCTION FRANÇAISE : JACQUES-ANDRÉ HOULE

14 ■ LE PONT MIRABEAU

[Guillaume Apollinaire]

Sous le pont Mirabeau coule la Seine
Et nos amours
Faut-il qu'il m'en souvienne
La joie venait toujours après la peine
Vienne la nuit sonne l'heure
Les jours s'en vont je demeure
L'amour s'en va comme cette eau courante
L'amour s'en va
Comme la vie est lente
Et comme l'Espérance est violente
Vienne la nuit sonne l'heure
Les jours s'en vont je demeure
Passent les jours et passent les semaines
Ni temps passé
Ni les amours reviennent
Sous le pont Mirabeau coule la Seine
Vienne la nuit sonne l'heure
Les jours s'en vont je demeure

Under the Mirabeau bridge there flows the Seine
Our loves
Must I recall how then
After each sorrow, joy came back again.
Let night come on, bells end the day
The days go by me still I stay.
All love goes by as water to the sea
All love goes by
How slow life seems to me
How violent the hope of love can be
Let night come on, bells end the day
The days go by me still I stay.
The days, the weeks pass by beyond our ken
Neither time past
Nor love comes back again
Under the Mirabeau Bridge there flows the Seine
Let night come on, bells end the day
The days go by me still I stay.

musica intima

"The most exciting small choir in the land"

— John Fraser | *National Post*

Internationally renowned for their warm and engaging stage presence, impeccable musicianship, and unique perspective on ensemble singing, musica intima has earned a reputation as Canada's most exciting vocal ensemble.

musica intima features 12 professional singers, about which Lloyd Dykk of the *Georgia Straight* says, "...the flexibility and agility that are a function of their small size is partly what makes them so exciting."

But what makes musica intima truly unique is that they rehearse and perform without a conductor. In rehearsal they exchange ideas freely while exploring their own musical creativity. In performance, they engage the audience with a spontaneity and freshness all their own.

Founded in 1992, musica intima has become an integral part of Vancouver's cultural fabric. The ensemble regularly collaborates with local organizations, including the Vancouver Symphony Orchestra, Pacific Baroque Orchestra, Vancouver New Music, Music in the Morning, Vancouver Pro Musica, and the Chan Centre for the Performing Arts, as artists in residence at the Telus Studio Theatre. In recent seasons, musica intima has also performed with cellist Steven Isserlis, conductor Paul Hillier, and jazz pianist Uri Caine, and has premiered newly discovered works by Charpentier with conductor Hervé Niquet.

A distinctly Canadian ensemble, musica intima regularly commissions and premieres works by Canada's leading composers, including José Evangelista, Peter Hannan, Jocelyn Morlock, Jordan Nobles, and Jeffrey Ryan. They have graced the stages of some of Canada's best known festivals and concert halls, including BC Scene (for the National Arts Centre), Orford Festival, MusicFest Vancouver, Elora Festival, Ottawa International Chamber Music Festival, Festival de Lanaudière, Palais Montcalm, Domaine Forget International Festival, and Indian River Festival. Also an international presence, musica intima has appeared in France at Polyfolia, in the USA at the American Choral Directors Association Convention, in Ireland at Cork International Choral Festival, and in Denmark at the World Symposium on Choral Music.

In 2009 musica intima was voted Best Local Classical Vocal Ensemble, and took third place for Best Local Classical Music Ensemble, in *The Georgia Straight's* Best of Vancouver Awards. They also took home the gold in the *West Ender's* 2009 Best of the City Awards, for Best Choral Group. musica intima won top honours at the biennial CBC Choral Competition in 1994, 1996 and 1998, and is frequently heard on national and international radio broadcasts.

Information about arrangements and compositions written for musica intima by members of the ensemble, as well as individual biographies, can be found at: www.musicaintima.org.

musica intima

« *Le petit chœur le plus emballant au pays.* »

— John Fraser | *National Post*

Reconnu mondialement pour sa présence scénique chaleureuse et engageante, son impeccable sens musical et son approche unique du chant d'ensemble, musica intima s'est mérité la réputation d'ensemble vocal le plus emballant du Canada.

musica intima compte 12 chanteurs professionnels, au sujet desquels Lloyd Dyck du Georgia Straight affirme : «... la flexibilité et l'agilité que permet le petit nombre de voix sont en partie ce qui les rend si emballants.»

Mais ce qui est unique surtout, c'est le fait que le chœur travaille sans chef. La créativité des idées musicales échangées pendant les répétitions cisèle des bijoux d'interprétation, et en concert, le public est séduit par l'originalité et la spontanéité du résultat.

Fondé en 1992, musica intima fait désormais partie intégrante de la scène culturelle de Vancouver. L'ensemble collabore régulièrement avec d'autres organismes locaux, dont le Vancouver Symphony Orchestra, le Pacific Baroque Orchestra, Vancouver New Music, Music in the Morning, Vancouver Pro Musica, et le Chan Centre for the Performing Arts, en tant qu'artistes en résidence au Telus Studio Theatre. Dernièrement, musica intima s'est aussi produit avec le violoncelliste Steven Isserlis, le chef Paul Hillier et le pianiste jazz Uri Caine, et a créé des œuvres nouvellement trouvées de Charpentier avec le chef Hervé Niquet.

Un ensemble résolument canadien, musica intima commande et interprète régulièrement des œuvres de compositeurs canadiens de premier plan, dont José Evangelista, Peter Hannan, Jocelyn Morlock, Jordan Nobles et Jeffrey Ryan. Ils ont chanté pour les plus importants festivals et sur les meilleures scènes du Canada, dont BC Scene, le Festival d'Orford, MusicFest Vancouver, Elora Festival, le Festival international de musique de chambre d'Ottawa, le Festival de Lanaudière, le Palais Montcalm, le Festival international du Domaine Forget et le Indian River Festival. musica intima a marqué sa présence internationale en se produisant en France à Polyfolia, aux É-U à l'American Choral Directors Association Convention, en Irlande au Cork International Choral Festival et au Danemark au Symposium mondial de musique chorale.

En 2009, musica intima a été choisi « Meilleur ensemble vocal classique local » et s'est mérité une troisième place dans la catégorie « Meilleur ensemble de musique classique locale » lors des Best of Vancouver Awards décernés par l'hebdomadaire *The Georgia Straight*. Ils ont également remporté l'or dans la catégorie « Meilleur ensemble choral » lors des Best of the City Awards 2009 octroyés par l'hebdomadaire *West Ender*. musica intima a obtenu s'est mérité le premier prix au Concours biennal de chorales de Radio-Canada en 1994, 1996 et 1998, et se produit fréquemment sur les ondes radiophoniques nationales et internationales.

On peut trouver des renseignements sur les arrangements et les compositions écrits pour musica intima par des membres de l'ensemble, ainsi que des biographies des membres individuels, à l'adresse Internet suivante : www.musicaintima.org.

PREVIOUS RELEASES | DÉJÀ PARUS CHEZ ATMA



CLEAR
Elgar
Finzi
Hawley
Lindberg
Pearsall
Saint-Saëns
ACD2 2227



INVOCATION
Chatman
Moody
Nystedt
Pärt
Sisask
Tavener...
ACD2 2284



**VELJO TORMIS
FORGOTTEN
PEOPLES**
ACD2 2354



O NATA LUX
Christmas
Choral Music
ACD2 2577

We acknowledge the financial support of the Government of Canada through the Canada Music Fund.

Nous remercions le gouvernement du Canada pour le soutien financier qu'il nous a accordé par l'entremise du ministère du Patrimoine canadien (Fonds de la musique du Canada).

Recorded at / *Enregistré*: Ryerson United Church, Vancouver (BC) Canada, November 17, 19, 25, and 27, 2008 / *Les 17, 19, 25 et 27 novembre 2008*

Producer / *Réalisatrice*: **Liz Hamel**

Recording Engineer / *Ingénieur du son*: **Don Harder**

Digital Editing and Mastering / *Montage numérique et mastérisation*: **Jonathan Quick**

musica intima thanks / remercie:

Melanie Adams, Ariel Barnes, Canada Council for the Arts, Annick-Patricia Carrière and Agence Station Bleue, Janna Crown, Don Harder, Liz Hamel, Marianne de Kleer, Matthew MacTavish, Mark Mushet, David Pay, Annelisa Pedersen, Lane Price, Jonathan Quick, Shane Raman, Ryerson United Church, Tracy Stefanucci, Owen Underhill, Jacques Vanherle, and Polyfolia.



Conseil des Arts
du Canada

Canada Council
for the Arts

Graphic design / *Graphisme*: **Diane Lagacé**

Cover art / *Couverture*: Photo by / *par* **Mark Mushet**

Booklet Editor / *Responsable du livret*: **Michel Ferland**